

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Técnicas y Prácticas de interpretación simultánea (francés- catalán)**

**Profesora : Teresa Perramon Lladó**

**Código de la asignatura : 22537 y 22539 Créditos : 4 +4**

**Horas semanales: 3**

**OBJETIVOS**

**OBJETIVO GENERAL**

Proporcionar una primera toma de contacto con la interpretación simultánea . Adquirir las habilidades y las técnicas propias de la interpretación simultánea en un nivel elemental pero que refleje la realidad de esta profesión .

**OBJETIVOS ESPECÍFICOS :**

- Fomentar el hábito de la escucha activa y el desarrollo de estrategias de análisis y de elaboración de la información .
- Desarrollar la capacidad de expresión oral , la riqueza de vocabulario y el control del registro .
- Hacer tomar conciencia del valor de la información para los intérpretes de conferencia e inculcar el hábito de mantenerse informado sobre los temas de actualidad .
- Entender la interpretación simultánea como un trabajo en equipo y conocer las condiciones que hacen posible la calidad en interpretación . Valorar el papel de la interpretación de conferencia en el mundo contemporáneo .
- Conocer las aptitudes y habilidades necesarias para interpretar en simultánea y, en general , para desarrollar una carrera profesional de intérprete de conferencia para ayudar a los alumnos a decidir si se decantarán por este itinerario formativo .

- Alcanzar unos conocimientos y habilidades básicos □ tanto de carácter teórico como, sobre todo , práctico que permitan afrontar la interpretación de un discurso desde su lengua B hacia su lengua A de cinco minutos de duración y de un grado de dificultad bajo.

## **CONTENIDOS**

- Los orígenes y la evolución de la interpretación simultánea .
- Toma de contacto con la interpretación simultánea , incluyendo el equipamiento técnico que implica ( consolas de interpretación , cabinas , etc . ) .
- El contexto de la interpretación simultánea : la mecánica de una conferencia y sus protagonistas : quien habla a quién y con qué intención ? Terminología de conferencia .
- Las fases de la interpretación simultánea : comprensión , elaboración y producción de un discurso .
- La comprensión y elaboración de textos orales : análisis del mensaje ( la intención y la anticipación ; la estructura ; distinguir las ideas centrales de los elementos accesorios; marcadores discursivos ... ), los factores extralingüísticos .
- La producción de textos orales : elaboración del mensaje ( visualización, secuenciación de las ideas ); interacción fondo- forma , adecuación del registro. Estrategias de gestión de la velocidad y del estrés .
- La voz , la entonación y la dicción como elementos portadores de significado . Conocimiento y uso consciente de la propia voz como instrumento comunicativo .
- Estrategias de búsqueda de información y de preparación de la terminología . Gestión de la documentación en cabina.

## **METODOLOGÍA**

El trabajo en el aula será interactivo y participativo . En cuanto a los materiales utilizados en clase , versarán sobre temas actuales y se dará preferencia a los discursos en directo sobre los materiales grabados. Participará en la preparación de algunos materiales en lengua B sobre los que se trabajará en clase .

Seguimiento de la actualidad en lengua francesa . Lectura y análisis de textos escritos a través de varios órganos de prensa y medios audiovisuales .

Ejercicios : de memoria ; de desdoblamiento de la atención; de sinonimia ; de parafraseo o shadowing ; de traducción a la vista; de interpretación con y sin preparación previa , con texto y sin texto a la vista; de dicción y de respiración . Interpretación de discursos reales con y sin texto a la vista .

## **EVALUACIÓN**

La calificación depende del examen final , consistente en un ejercicio de interpretación simultánea de una intervención oral ( B - A) de unos cuatro a cinco minutos de duración y una traducción a la vista de la misma duración . Se valorará la fidelidad al discurso original ( integridad y adecuación al registro ) , la forma ( caudal lingüístico ) y la presentación ( elocución y capacidad de comunicación ) .

Dado que se trata de una disciplina de carácter práctico , la asistencia a clase , sin ser obligatoria , así como la participación y el interés en las actividades propuestas por parte del alumno , será valorada al momento de evaluar , especialmente si el profesor considera oportuno subir la nota del examen cuando el resultado no es concluyente .

## **HERRAMIENTAS ÚTILES PARA LOS ALUMNOS**

Internet. Todo tipo de materiales audiovisuales y escritos en lengua francesa : TV, radio , cine , prensa diaria y semanal .

Una grabadora de cintas tipo walkman .

## **BIBLIOGRAFÍA**

BAIGORRI JALÓN , Jesús . La interpretación de conferencias : El nacimiento de una profesión . De París a Nuremberg. Editorial Comares , Granada . 2000.

HERBERT , Jean . Manuel de la interprete . Ginebra, escuela de intérpretes . Université de Genève , 1965 .

Lederer , Marianne . La traduction simultanée . Expérience et théorie . Lettres Modernes , Minard , París , 1981 .

JONES , Roderick . Conference Interpreting Explained , St. . Jerome Publishing . Manchester , 1998 .

SELESKOVITCH , Danica . El interprete dans las conferencias internationales . Lettres Modernes , Minard , París , 1968 .